

1st INTERNATIONAL

ARABIC FILM FESTIVAL ZURICH

مهرجان الفيلم العربي الدولي زيورخ

16. – 25.11.2012

www.iaffz.com

www.filmpodium.ch

filmpodium



LIEBE FILMFREUND_INNEN

Warum schaffen wir ein arabisches Filmfestival in Zürich?

“Der Film ist eine Brücke für den Dialog”, dieser Satz fasst das wichtigste Ziel für die Schaffung eines arabischen Filmfestivals in der Schweiz im Allgemeinen und Zürich im Besonderen zusammen. Die Schweiz spielte und spielt bis heute eine wichtige Rolle als aktive Vermittlerin dank ihrer neutralen politischen Stellung und ihrer wichtigen strategischen Position im Herzen von Europa. Die Schweiz ist ein wichtiger Berührungspunkt für Kommunikation und Interaktion zwischen Ost und West, welcher sich nicht auf Handel und monetäre Dienstleistungen beschränkt, sondern auch kulturelle Aspekte umfasst.

Zürich, als bevölkerungsmässig grösste Schweizer Stadt, steht auch kommerziell an vorderster Stelle, und sie ist damit ein ideales Modell für die Kommunikation und Konvergenz. Das wird weiter unterstützt durch das angestrebte Gleichgewicht zwischen Tradition, Moderne und Weltoffenheit. Die kulturelle Arbeit in Zürich hat viele verschiedene Facetten, und eine dieser Facetten ist das erste Arabic Film Festival, das, wie wir hoffen, ein heller Stern sein wird. Es soll ein kreatives Beispiel für die Zusammenarbeit zwischen den arabischen und schweizerischen Institutionen werden. Es soll eine solide gemeinsame Basis für die Begegnung der Kulturen schaffen und eine wichtige Station im Prozess des kulturellen Austausches und der Annäherung zwischen Ost und West werden. In kleiner Form fanden in den letzten Jahren bereits viermal die Arabischen Filmnächte in Zürich statt und es freut uns daher ausserordentlich, dass wir nun durch die Zusammenarbeit mit dem Filmpodium Zürich die Möglichkeit haben, diese Anlässe zum Festival auszubauen und zu professionalisieren.

Wir möchten unseren Leitsatz “Der Film ist eine Brücke für den Dialog” noch einmal hervorheben – denn dieser hat auch dazu geführt, dass auch viele Einzelpersonen und Institutionen dieses Festival unterstützen, weil sie an dieses grosse interkulturelle Symbol glauben. In meinem Namen und dem des IAFFZ-Teams, spreche ich meinen Dank und meine hohe Wertschätzung für die Kulturabteilung der Stadt Zürich, den Rat der arabischen Botschafter in der Schweiz, Trigon Film, DEZA, Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit, Bern, Restaurant Palme de Beirut, Zürich; Restaurant Fata Morgana, Winterthur; DSC David Schläpfer, Egg; Ibrahim Al Horani, Effingen sowie Migros Kulturprozent aus. Für ihre Vermittlung und Hilfe danken wir der Botschaft von Ägypten, Bern; Botschaft von Irak, Bern;

Botschaft von Jordanien, Bern; Botschaft von Kuwait, Bern, sowie den Filmschaffenden in den arabischen Ländern.

Ich hoffe, dass die konstruktive Zusammenarbeit auch in den kommenden Jahren weiter wachsen wird und möchte meine Dankbarkeit und Wertschätzung für alle ausdrücken, die das Festival in irgendeiner Weise unterstützt haben, sei es finanziell oder moralisch.

Es ist eine Ehre für mich, alle Regisseure, Künstler und Filmliebhaber zu begrüßen. Ich danke im Voraus allen Gästen und Besuchern für ihre Unterstützung des Festivals durch ihre Teilnahme und die Anwesenheit bei den Kinofilmen, die wir mit großer Sorgfalt ausgewählt haben. Ich hoffe, dass das Programm des Festivals Ihr Interesse fesseln wird und dass die Themen der Filme eine ernsthafte und konstruktive Diskussion und den kulturellen Dialog fördern werden.

Willkommen zum ersten Arabic Film Festival im Filmpodium Zürich.



Aida Schlaepfer
Präsidentin des Vereins International Arabic
Film Festival Zurich

DEAR MOVIE LOVERS

Why do we aspire to establish the Arabic Film Festival in Zurich?

The sentence “The film is a bridge for dialogue” summarizes the main objective behind establishing an Arabic Film Festival in Switzerland in general and in Zurich in particular.

Switzerland has played, and still plays, an important role as an active mediator through its neutral political stance and its important strategic position in the heart of Europe. Switzerland is also a vital point of convergence and communication between the East and West, and as a place for exchange, which is not confined to trade and money, but also expands to cultural interaction.

Zurich, the largest Swiss city and most active commercially, is an ideal model for this role of convergence and communication, as it seeks to create a reasonable balance between tradition, modernity and openness to the world as a global city, while keeping its original Swiss legacy.

The cultural work in Zurich has many different facets, and the First Arabic Film Festival is one of these facets that we hope will be a bright star, and a creative example of cooperation between Arab and Swiss institutions that are varied in their backgrounds and directions.

It is a serious common ground for the meeting of cultures and an important station in the process of cultural exchange and convergence between the East and West. Over the past few years, we have organized four Arabic Film Nights in Zurich and therefore we are very happy that the collaboration with Filmpodium Zürich gives us the possibility to expand and professionalize these events into a Festival.

... Once again we want to highlight our guiding principle “The Film is a Bridge for Dialogue” - this has led to the fact that many individuals and institutions support this festival, because they believe in this great cultural icon. On behalf of my team and myself, I would like to give thanks and show my highest appreciation, to the City of Zürich, the Council of the Arab Ambassadors in Switzerland, Trigon Film, DEZA, the Agency for Development and Cooperation, restaurant Palme de Beirut, Zurich; restaurant Fata Morgana, Winterthur; DSC David Schläpfer, Egg; Ibrahim Al Horani, Effingen, as well as Migros Kulturprozent. For their mediation and assistance, we thank the Embassy of Egypt, Bern; the Embassy of Iraq, Bern; the Embassy of Jordan, Bern; the Embassy of Kuwait, Bern, as well as the film-makers in the Arab countries.

I also hope that this constructive cooperation will continue and grow over the years to come.

I extend my thanks and gratitude to each and everyone who supported this festival in any way, whether financially or morally, at any stage of the work. I am always honored to welcome filmmakers, creative people and film lovers. I would like to give my thanks to all the guests and visitors in advance for their support of the festival and for their emphasis of its objectives through their participation and attendance of its cinematic screenings, which have been selected with utmost care. I hope that the program of the festival will be of great interest to you and that the topics of the films will stimulate serious and constructive discussions and the cultural dialogue.

Welcome to the first Arabic Film Festival at the Filmpodium Zurich - the bridge for an open dialogue.



Aida Schlaepfer
President of the association International Arabic
Film Festival Zürich

لماذا نطمح لإقامة مهرجان الفيلم العربي في زيورخ؟

"الفيلم جسرٌ للحوار"، تلخّص هذه الجملة الهدفَ الرئيسيَّ الكامن وراء إقامة مهرجان الفيلم العربي في زيورخ بشكلٍ خاص، وفي سويسرا بشكلٍ عام، إذ لعبت سويسرا و لا تزال تلعب من خلال موقعها السياسيّ المُحايد، وموقعها الإستراتيجي الهام في قلب أوروبا، دوراً مهماً كوسيطٍ فاعلٍ، ونقطةِ التّقاء وتواصلٍ حيويّتين بين شطري أوروبا الشرقي والغربيّ من جهة، وكمحطةٍ للتبادل الذي لم يقتصر على التجارة والمال حسب، بل يتعداهما إلى التلاقح الثقافي والحضاريّ من جهةٍ أخرى.

تُعَد زيورخ، أكبر المدن السويسرية جغرافياً و أنشطها تجارياً، أنموذجاً مثالياً لهذا الدور في التواصل و التقارب و الالتقاء، كما أنها تسعى لخلق عملية توازنٍ معقولة بين الأصالة والحداثة والانفتاح على العالم كمدينة عالمية بكل ما ينطوي عليه هذا الوصف من معنى، مع الأخذ بعين الاعتبار المحافظة على الطابع السويسريّ الأصيل.

إنّ العملَ الثقافيّ في زيورخ له وجوه عديدةٌ و متنوّعة، ومهرجانُ الفيلم العربيّ الأول هو وجّهٌ من هذه الوجوه الثقافية التي ننتمّاها أن تكونَ ساطعةً، ومثالٌ خلاقٌ للتعاون بين مؤسساتٍ عربيةٍ وسويسريةٍ مختلفةٍ المشارب والاتجاهات، كما أنه نقطة لقاءٍ جدية، و وسيطٌ في عملية التقارب الثقافي، و محطةٌ هامة في عملية التبادل الثقافيّ بين الشرق والغرب. في السنوات الأربع الخوالي ، أقمنا في زيورخ أمسيات سينمائية محدودة تحت عنوان "ليالي الفيلم العربي" ، و اليوم يسرنا غاية السرور و من خلال التعاون مع فيلم بوديوم، زيورخ، كشريك راسخ في عالم السينما، و بتوحيد القدرات و الاستفادة من خبرات كلا الطرفين، أن نقدم مهرجان الفيلم العربي الأول على مستوى عالي من المهنية و الاحتراف الراقى.

نؤكد مرّةً أخرى بأن "الفيلم جسرٌ للحوار"، هذا الشعار دفع أيضاً بالعديد من الأفراد و المؤسسات ايماناً منهم بهذا الرمز و هدفه في التقارب الثقافي العالمي الى تقديم الدعم و المساعدة للمهرجان . باسمي وباسم فريق العمل في جمعية مهرجان الفيلم العربي الدولي زيورخ، أتقدّم بأسمى آيات الشكر والتقدير لكل من: ادارة الثقافة في كانتون زيورخ، ومجلس السفراء و القناصل العرب المعتمدين في سويسرا، وتريغون فيلم، الوكالة السويسرية للتنمية و التعاون، بيرن، مطعم "بالم دي بيروت"، زيورخ، مطعم "فاتا مرجانا" فينترتور، د. س. ث. السيد دافيد شلبفر، ايج، السيد ابراهيم الحوراني، ايففينغن و ميغرو كولتور بروتسينت.

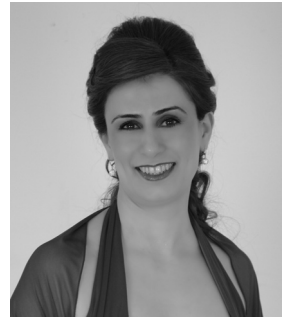
للمساعدة و تقديم التسهيلات نشكر كل من: سفارة جمهورية مصر العربية, بيرن, سفارة الجمهورية العراقية, بيرن, سفارة المملكة الأردنية الهاشمية, بيرن, سفارة دولة الكويت, بيرن, كذلك كل صناع الفيلم في العالم العربي.

كما أمل ألا يقتصر هذا التعاون المثمر على هذه الدورة فحسب، بل أن يستمرّ و يتطوّر على مدى السنين القادمة.

الشكر والعرفان مَوْصُولان لكل من ساندَ هذا المهرجان بأيّ شكلٍ من الأشكال سواءً على الصعيد المادي أم المعنوي، و في أي مرحلة من مراحل العمل .

أتشرفُ دائماً بالترحيب الحار بجميع السينمائيين والمُبدعين، وبكلٍ مُحبّي الفيلم، و أشكرُ سلفاً كلّ الضيوف و الزوّار لدعمهم المهرجان، و ترسيخ أهدافه من خلال مشاركتهم و حضورهم عروضه السينمائية المُنتقاة بعناية فائقة، كما يَحْدُونِي الأمل بأن يُلْقَى برنامجُ المهرجان إعجابكم، و يحظى باهتمامكم، وأن تُحَفِّز فيكم موضوعات الأفلام رغبة النقاشات الجديّة، والحوارات البناءة المُفيدة .

نزِلْتُمْ أهلاً وحلَّيْتُمْ سهلاً في مهرجانِ الفيلمِ العربيّ الأول و في صالة فيلم بوديوم في زيورخ، أصرة لتوطيد التواصل الثقافي، و بوابة للتقارب و جسر للحوار المفتوح .



عايدة شلبفر

رئيسة مهرجان الفيلم العربي الدولي في زيورخ

Festival Programm

ARABISCHES FILMSCHAFFEN UNTER STAATLICHER ZENSUR

(Podiumsdiskussion)

So 18.11. 17.00

ARABIAN NIGHTS ANIMATIONSFILMPROGRAMM

Sa 17.11. 16.45 // Mo 19.11. 18.15

SON OF BABYLON Vorfilm: «Sabeel»

So 18.11. 21.00 // So 25.11. 18.15

12 ANGRY LEBANESE

So 18.11. 19.15 // Sa 24.11. 18.15

KAIRO 678 (Cairo 678) Vorfilm: «Pale Red»

Fr 16.11. 17.15 // Sa 24.11. 15.00

LES OUBLIÉS DE L'HISTOIRE Vorfilm: «Storks»

So 18.11. 14.00 // Mi 21.11. 20.45

MICROPHONE Vorfilm: «Male & Female»

Sa 17.11. 21.00 // Mi 21.11. 18.15

GOODBYE BABYLON (Wadaa Babil)

So 18.11. 12.00 // Do 22.11. 18.15

IN MY MOTHER'S ARMS Vorfilm: «She, the Policeman»

Fr 16.11. 15.00 // Fr 23.11. 18.15

THE LAST FRIDAY Vorfilm: «Senses» (nur 17. u. 19.11.)

Sa 17.11. 18.30 // Mo 19.11. 20.45 // Mi 21.11. 15.00 // Fr 23.11. 15.00 // Sa 24.11. 20.45 //

Di 27.11. 20.45 // Do 29.11. 20.45 // Fr 30.11. 18.15 // So 2.12. 18.15

SUR LA PLANCHE Vorfilm: «Le deuil de la cigogne joyeuse»

Sa 17.11. 14.00 // Di 20.11. 20.45

WILAYA Vorfilm: «Yidir» (nur 16.u. 23.11.)

Fr 16.11. 20.30 // Do 22.11. 15.00 // Fr 23.11. 20.45 // Mi 28.11. 18.15

برنامج المهرجان

صناعة الفيلم العربي تحت تأثير الرقابة الحكومية

حلقة نقاش الأحد ١٨. نوفمبر ٢٠١٢, الساعة ١٧,٠٠

الليالي العربية, أفلام رسوم متحركة

السبت, ١٧. نوفمبر ٢٠١٢, الساعة ١٦,٤٥ | الاثنين, ١٩. نوفمبر ٢٠١٢, الساعة ١٨,١٥

ابن بابل يسبقه عرض " السبيل"

الأحد, ١٨. نوفمبر ٢٠١٢, الساعة ٢١,٠٠ | الأحد, ٢٥. نوفمبر ٢٠١٢, الساعة ١٨,١٥

١٢ لبناتي غاضب

الأحد, ١٨. نوفمبر ٢٠١٢, الساعة ١٩,١٥ | السبت, ٢٤. نوفمبر ٢٠١٢, الساعة ١٨,١٥

القاهرة ٦٧٨ يسبقه عرض "أحمر باهت"

الجمعة, ١٦. نوفمبر ٢٠١٢, الساعة ١٧,١٥ | السبت, ٢٤. نوفمبر ٢٠١٢, الساعة ١٥,٠٠

المنسيون يسبقه عرض " اللقالق"

الأحد, ١٨. نوفمبر ٢٠١٢, الساعة ١٤,٠٠ | الأربعاء, ٢١. نوفمبر ٢٠١٢, الساعة ٢٠,٤٥

ميكروفون يسبقه عرض "ذكر و انثى"

السبت, ١٧. نوفمبر ٢٠١٢, الساعة ٢١,٠٠ | الأربعاء, ٢١. نوفمبر ٢٠١٢, الساعة ١٨,١٥

وداعا بابل

الأحد, ١٨. نوفمبر ٢٠١٢, الساعة ١٢,٠٠ | الخميس, ٢٢. نوفمبر ٢٠١٢, الساعة ١٨,١٥

في أحضان أمي يسبقه عرض " هي الشرطي"

الجمعة, ١٦. نوفمبر ٢٠١٢, الساعة ١٥,٠٠ | الجمعة, ٢٣. نوفمبر ٢٠١٢, الساعة ١٨,١٥

الجمعة الأخيرة يسبقه عرض "حواس" (فيلم حواس يعرض فقط يوم ١٧. و ١٩. نوفمبر)

السبت, ١٧. نوفمبر ٢٠١٢, الساعة ١٨,٣٠ | الاثنين, ١٩. نوفمبر ٢٠١٢, الساعة ٢٠,٤٥ | الأربعاء, ٢١. نوفمبر ٢٠١٢, الساعة ١٥,٠٠ | الجمعة, ٢٣. نوفمبر ٢٠١٢, الساعة ١٥,٠٠ | السبت, ٢٤. نوفمبر ٢٠١٢, الساعة ٢٠,٤٥ | الثلاثاء, ٢٧. نوفمبر ٢٠١٢, الساعة ٢٠,٤٥ | الخميس, ٢٩. نوفمبر ٢٠١٢, الساعة ٢٠,٤٥ | الجمعة, ٣٠. نوفمبر ٢٠١٢, الساعة ١٨,١٥ | الأحد, ٢. ديسمبر ٢٠١٢, الساعة ١٨,١٥

فوق السطح يسبقه عرض "حزن طائر اللقلق السعيد"

السبت, ١٧. نوفمبر ٢٠١٢, الساعة ١٤,٠٠ | الثلاثاء, ٢٠. نوفمبر ٢٠١٢, الساعة ٢٠,٤٥

ولاية يسبقه عرض " يدير" (فيلم يدير يعرض فقط يوم ١٦. و ٢٣. نوفمبر)

الجمعة, ١٦. نوفمبر ٢٠١٢, الساعة ٢٠,٣٠ | الخميس, ٢٢. نوفمبر ٢٠١٢, الساعة ١٥,٠٠ | الجمعة, ٢٣. نوفمبر ٢٠١٢, الساعة ٢٠,٤٥ | الأربعاء, ٢٨. نوفمبر ٢٠١٢, الساعة ١٨,١٥

12 Angry Lebanese

| Libanon | 2009 | 78min | OV/e



DIRECTOR: Zeina Daccache | **SCRIPT:** Zeina Daccache | **CAMERA:** Jocelyne Abi Gebrayel | **MUSIC:** Häftlinge des Rou | **CUT:** Michele Tyan | **CAST:** Häftlinge des Rou

«Während fast eineinhalb Jahren haben 45 Insassen des grössten Gefängnisses des Libanon auf die Aufführung ihrer Version von Reginald Roses Stück *12 Angry Men* hingearbeitet, das sie in *12 Angry Lebanese* umgetauft haben. Regie führte Zeina Daccache, eine Theaterfrau, die sich auf die Arbeit mit benachteiligten und traumatisierten Menschen spezialisiert hat – ein wahres Kraftwerk. Indem sie gleichzeitig die ungeheure Würde und Verzweiflung der Gefangenen sichtbar macht, verändert ihr inspiriertes Theaterprojekt deren Leben und bietet dem Publikum eine bewusstseinsverändernde Erfahrung an, die auch das Gefängnispersonal dazu ermutigt, das Potenzial der Insassen neu zu bewerten. Die Therapiesitzungen, die Interviews mit den Häftlingen und die Interaktion mit Daccache und dem Publikum vermitteln eine aussergewöhnliche Botschaft von Wahrheit, Versöhnlichkeit und Veränderung, wenn Daccache die komplexen Persönlichkeitsschichten der einzelnen Schauspieler wie auch die bemerkenswerte Entwicklung, die sie als Gruppe durchlaufen, freilegt.» (Film Society, Lincoln Center, www.filmlinc.com, New York)

DIRECTOR'S BIOGRAPHY



Zeina Daccache ist eine libanesischeschauspielerin, Regisseurin und Therapeutin. Die Gründerin von Catharsis-Lebanese Center for Drama Therapy hat 2009 im Roumieh-Gefängnis das Stück *12 Angry Lebanese* inszeniert, aus dem der gleichnamige Film entstanden ist.

"لمدة سنة ونصف تمرن 45 سجيناً لبنانياً في أكبر سجن في لبنان، على تمثيل مسرحية ريجنالد روسيس "12 رجل غاضب" التي سموها بـ "12 لبناني غاضب". أخرجت المسرحية زينة دكاش المخرجة المسرحية التي تخصصت بالعمل مع المحرومين و المصابين بالصدمات النفسية. قوة حقيقية بعثت في نفوس السجناء حيث غير هذا المشروع حياة السجناء و قدموا للجمهور تجربة جديدة مما دفع و شجع المسؤولين في السجن الى اعادة النظر في امكانيات السجناء. جلسات المعالجة، المقابلات مع السجناء و التفاعل مع المخرجة و الجمهور يوصل لنا رسالة مفاجئة من الحقيقة. مغفرة و تغيير ادخلت دكاش بمشروعها في نفسيات و شخصيات السجناء و لاحظتها على المستوى الفردي و العمل الجماعي."

فيلم سوسايتي, لنكون سنتر, نيويورك www.filmlinc.com



السيرة الذاتية

زينة دكاش، ممثلة و مخرجة و معالجة نفسية لبنانية، مؤسسة مركز كثراريسس اللبناني للعلاج بالدراما، اخرجت في سجن روميه عام 2009 مسرحية "12 لبناني غاضب" ومنها نشأ الفيلم الذي يحمل الاسم نفسه.

Arabian Nights Animationsfilmprogramm

| 2006 - 2009 | 60min | ohne Dialog und Arab/e

Fulla in Arab Countries

Shamel Hayder, Syrien 2009

Le baiser

Chadi Aoun, Libanon 2006

Neighborhood

Mohamed Said Hareb, VAE 2006

Trip

Nisren Abasher, Sudan 2008

Honayn's Shoe

Mohamed Ghazala, Ägypten 2009

Beirut

Ely Dagher, Libanon 2006

Dying of the Light

Amer Alshomali, Palästina 2008

Hoba Hoba Spirit

B. Amine/Chirour Chouaib, Marokko 2009

Zeid & Leila

Jad Sarout, Libanon 2009

Jilali the Magician

Boukhari Boubaker, Algerien 2009

Eine Auswahl von zeitgenössischen Animationsfilmen aus der arabischen Welt, zusammengestellt von Mohamed Ghazala, Kairo. Ghazala ist Animationsfilmschaffender und Professor für Animationsfilm an der Minia-Universität.

الليالي العربية, أفلام رسوم متحركة

٢٠٠٦ - ٢٠٠٩

قُلة, الوطن العربي

جميل حيدر, سورية, ٢٠٠٩

القبلة

شادي عون, لبنان, ٢٠٠٦

الجوار

محمد سعيد حارب, الامارات العربية المتحدة, ٢٠٠٦

الرحلة

نسرين أباشر, السودان, ٢٠٠٨

خف حنين

محمد غزالة, مصر, ٢٠٠٩

بيروت

ايلى ضاهر, لبنان, ٢٠٠٦

النور

عامر الشوملي, فلسطين, ٢٠٠٨

هوبا هوبا سبيريت

ب . أمينه و خيرور شعيب, المغرب, ٢٠٠٩

زيد و ليلي

جاد ساروط, لبنان, ٢٠٠٩

جيلالي الساحر

بوخاري أبو بكر, الجزائر, ٢٠٠٩

مجموعة مختارة من الأفلام المتحركة المعاصرة, اختارها الدكتور محمد غزالة من
القاهرة, محمد غزالة مخرج لأفلام الرسوم المتحركة, و دكتور في قسم الرسوم المتحركة
في كلية الفنون الجميلة بجامعة المنيا في مصر.

Good Bye Babylon | Irak/Spanien | 2010 | 67min | Arab/E/arab/e



DIRECTOR: Amer Alwan | **SCRIPT:** Amer Alwan | **CAMERA:** Thomaz Cichawa | **MUSIC** Luis Ivars |
CUT: Jean-Michel Vanzo | **CAST:** Frank O'Farrell, Mohymen Salam

Es ist nach wie vor unglaublich, mit welcher dreisten Lügen George W. Bush den Krieg gegen Saddam Hussein begründete. Einer der Hintergangenen ist Frank O'Farrell. Anfänglich von der Rechtmässigkeit des Einsatzes überzeugt, ist sich der Sergeant der U.S. Army heute schmerzhaft bewusst, dass es sich dabei nicht um eine Befreiung, sondern vielmehr um eine Besatzung handelte, die Zehntausende von Opfern forderte. Zu diesen Opfern zählt auch Dyar, ein irakischer Übersetzer, mit dem sich O'Farrell während seines dreijährigen Einsatzes anfreundete. Weil Dyar für die US-Truppen arbeitete, gilt er in seiner Heimat als Verräter und muss um sein Leben fürchten. Aus den Perspektiven des US-Soldaten, der in seinem friedlichen New Yorker Alltag von den Kriegsbildern verfolgt wird, und des irakischen Übersetzers, der im kriegsversehrten Land als Taxifahrer arbeitet, erzählt der irakische Regisseur Amer Alwan von den Zerstörungen durch den Krieg und von einer Freundschaft unter dem Zeichen des Verrats. Eine eindrückliche filmische Trauerarbeit, in die Alwan auch fiktionale Elemente einbauen musste. (Thomas Allenbach, Kino Kunstmuseum Bern)

DIRECTOR'S BIOGRAPHY



Amer Alwan (1957, Babylon, Irak), Filmbildung in Bagdad, anschliessend Philosophiestudium in Paris. Alwan tritt neben seiner Regiearbeit auch als Schauspieler auf (u.a. in <La fille du RER>, André Téchiné, 2009).

وداعا بابل

اليوم كما في أمس, مازال لا يصدق بأي نوع من الأكاذيب تحجج جورج بوش للقيام بالحرب ضد صدام حسين. فرانك اوه فاريلل واحد من المخدوعين بهذه الأكاذيب.

في البداية كان مقتنعا في مشروعية مهمته. اليوم يعرف الشاويش بالجيش الأمريكي بآلم, بأنها لم تكن عملية تحرير بل هي أكثر منها عملية احتلال و كلفت عشرات الألوف من الضحايا. ديار واحد من هذه الضحايا, مترجم عراقي, اصبحا صديقين من خلال عملهما معا لسنوات ثلاث. عمل ديار كمترجم لصالح الجيش الأمريكي جعله خائنا بنظر أهل البلد, و أضحى ديار يخشى على حياته.

من وجهة نظر جندي أمريكي يعيش نيويورك سالما, تتبعه لقطات الحرب و صورها, كذلك المترجم الذي يعمل في العراق بعد الدمار كسائق لتاكسي, يحكي لنا المخرج عامر علوان عن الدمار الذي خلفته الحرب و عن صداقة تقع تحت نجم الخيانة.

عمل سينمائي مثير للاعجاب, تصوير لحداد أدخل المخرج فيه عناصر خيالية.



السيرة الذاتية

عامر علوان (1957, بابل / العراق), درس فن الفيلم في بغداد, بعدها الفلسفة في باريس, الى جانب عمله كمخرج يلعب علوان ادوارا كممثل.

In My Mother's Arms

| Irak | 2011 | 82min | Arab /e



DIRECTOR: Mohamed Al-Daradj, Atea Al-Daradj | **CUT:** Mohamed Al-Daradj, Ian Watson

In seinem privaten Waisenhaus in Bagdad nimmt Husham Kriegswaisen auf, Knaben, die ihre Eltern im Krieg oder bei Bombenangriffen verloren haben. Oft haben sie zusätzlich traumatisierende Erfahrungen in staatlichen Institutionen hinter sich. Ohne öffentliche Gelder, ganz auf die Solidarität seiner Umwelt gestellt – Händler aus dem Quartier, Freunde und, nicht ganz freiwillig, seine eigene Familie –, versucht Husham unermüdlich, diesen verlorenen Kindern Wärme, Sicherheit und Geborgenheit zu geben und ihre Fähigkeiten zu fördern.

Anhand der Schicksale von drei dieser Kinder, Saif, Mohamed und Saleh, zeigt der berührende Dokumentarfilm, wie Husham den Kindern etwa mit der Aufführung eines Theaterstücks hilft, ihre Gefühle und ihren Wunsch nach mütterlicher Liebe auszudrücken. Langsam gelingt es den Kindern, die sich vorher jeder Liebe und Zuwendung verschlossen, diese anzunehmen. Doch die Realität der Aussenwelt holt diese bewegenden Hoffungsmomente ein: Als der Hausbesitzer die Miete kündigt, ist völlig offen, wie es mit Hushams idealistischem Projekt weitergehen soll. (Corinne Siegrist-Oboussier, Filmpodium Zürich)

DIRECTOR'S BIOGRAPHY



Mohammed Al-Daradj (1978, Bagdad) hat in Bagdad, in den Niederlanden und in Leeds studiert und als Regisseur und Kameramann abgeschlossen. Seit 2005 hat er in Leeds seine eigene Produktionsfirma und realisiert Spiel- und Dokumentarfilme. 2010 ernannte ihn das Fachblatt «Variety» zum «Middle East Filmmaker of the Year»; er war 2012 Mitglied der Internationalen Dokumentarfilmjury am ZFF.

في أحضان أمي

في دار الأيتام الخاص في بغداد, يقوم هشام برعاية الفتيان الأيتام الذين فقدوا أهلهم من خلال الحرب , أغلبهم مصابون بصدمة نفسية من خلال اقامة سابقة لهم في دور الأيتام الحكومية. بدون دعم حكومي, و بالتعاون مع محيطه الاجتماعي من تجار الحي و الأصدقاء, كذلك أفراد العائلة "ليس طوعيا دائما", يحاول هشام بدون كلل أو ملل أن يمنح هؤلاء الأطفال شيئا من الدفء و الحنان, السلامة و الأمان و يعمل على تنمية قدراتهم.

استنادا لقصة ثلاثة من هؤلاء الأطفال سيف, محمد و صالح. يبرز لنا الفيلم الوثائقي المؤثر كيف يساعد هشام الأطفال من خلال أداء قطعة مسرحية في التعبير عن شعورهم و شوقهم لعطف و حنان الأم.

ببطء يبدأ الأطفال تقبل الحب و المودة , ولكن الواقع المرير و في هذه اللحظة الحرجة يضرب ضربته من خلال اعلان صاحب البيت انهاء عقد التأجير مع هشام. مستقبل المشروع غير واضح.

ث س



السيرة الذاتية

محمد الدراجي (بغداد 1978) درس في بغداد, هولندا و ليدز الاخراج و فن التصوير. 2005 أسس في ليدز/انجلترا شركته الخاصة به للانتاج و حقق عددا من الأفلام الروائية و الوثائقية. 2010 انتخبته المجلة المختصة "فاريتي" ك مخرج الشرق الأوسط لعام 2010.

Kairo 678

| Ägypten | 2010 | 100min | Arab/d



DIRECTOR: Mohamed Diab | **SCRIPT:** Mohamed Diab | **CAMERA:** Ahmed Gabr | **MUSIC:** Hany Adel
CUT: Amr Salah | **CAST:** Bushra, Nelly Karim, Nahed El Sebai, Omar El Saedd, Basem El Samra, Ahmed El Feshawy, Maged, El Kedwany

Sexuelle Belästigung, das ist in Ägypten auch nach dem arabischen Frühling ein gesellschaftspolitisch brisantes Problem. Der Film behandelt das Thema am Beispiel von drei Frauen aus unterschiedlichen sozialen Schichten und Milieus, die auf ihre je eigene Art auf die Gewalt reagieren: Fayza, eine traditionalistische Frau aus der Unterschicht, wehrt sich im überfüllten Bus mit Gewalt gegen die Grabscher; Nelly, eine Frau aus dem Mittelstand setzt in ihrem Kampf auf die Justiz; die gutbetuchte und westlich orientierte Seba, die Opfer einer Massenvergewaltigung wurde, gibt Selbstverteidigungskurse für Opfer sexuellen Missbrauchs. Das klingt ziemlich schematisch und lässt einen didaktischen Themenfilm erwarten – doch das Resultat überzeugt nicht nur inhaltlich, sondern auch filmisch: Unterstützt von sehr guten Darstellerinnen verknüpft der Regisseur und Drehbuchautor Mohamed Diab die Stories mit erzählerischer und formaler Verve zu einem Film, der spannend ist wie ein Krimi und zugleich ein entlarvendes Bild der machistischen ägyptischen Gesellschaft zeichnet. (Thomas Allenbach, Kino Kunstmuseum Bern)

DIRECTOR'S BIOGRAPHY



Mohamed Diab ist einer der bekanntesten Drehbuchautoren Ägyptens. Nach Jahren der Tätigkeit in der Wirtschaft schrieb er sich 2005 an der New York Film Academy ein. <Kairo 678> ist sein fünftes Drehbuch und sein Regiedebüt.

التحرش الجنسي، مازال في مصر حتى بعد الربيع العربي مشكلة و قضية اجتماعية سياسية تثير الجدل. الفيلم يعالج هذه القضية بمثال : نسوة ثلاث من مختلف الطبقات و الأوساط الاجتماعية، ترد كل منهن بطريقتها الخاصة على العنف.

فايزة، امرأة محافظة من الطبقة الشعبية، تدافع عن نفسها في الباص ضد المتحرشين بها. نيللي امرأة من الطبقة المتوسطة، تلجأ في دفاعها الى القضاء.

سبيه، الثرية و المتأثرة بالحضارة الأوروبية بعد تعرضها لاغتصاب جماعي، تقوم بتعليم رياضة الدفاع عن النفس للسيدات اللواتي تعرضن للانتهاك الجنسي.

الى هنا يبدو الفيلم موضوعي و مخطط، و يسير باتجاه الأفلام التعليمية. الا أن النتائج و مخرج الفيلم ليست فقط مقنعة محتوى و معنى، بل أيضا سينمائيا.

بدعم من ممثلين متميزين يحبك المخرج و كاتب السيناريو محمد دياب القصة بعناصر سردية وحيوية ليقدم لنا فيلما مثيرا و كأنه واحد من أفلام الجرائم المثيرة. و بالوقت نفسه يكشف لنا صورة لمجتمع رجالي ماخستيشن من صور المجتمع المصري.

توماس اللنباخ، سينما كونست موسيوم بيرن/سويسرا



السيرة الذاتية

محمد دياب واحد من أشهر الكتاب المصريين، بعد سنوات طويل في العمل في المجال الاقتصادي، التحق عام 2005 بأكاديمية نيويورك للسينما، "القاهرة 678" هو السيناريو الخامس الذي كتبه، و أخرجه.

Le deuil de la cigogne | Schweiz | 2009 | 15min | Arab/d/f



DIRECTOR: Eileen Hofer | **SCRIPT:** Eileen Hofer | **CAMERA:** Gregory Bindschedler | **MUSIC:** Christophe Sturzenegger, Fairuz, Living Dead Boys | **CUT:** Valentin Rotelli

«Der Krieg droht, aber die schwangere Nour will es nicht wahrhaben. Ihr Mann überredet sie zum Gehen. Überzeugt, dass sie bald zurückkehren werden, nehmen sie nur das Nötigste mit. Sie wissen nicht, dass sie die Erinnerungen an ein verlorenes Paradies zurücklassen.» (Swissfilms)

«Ein wunderbarer Kurzfilm (...) von erstaunlicher Reife, angesiedelt im Libanon, der auf impressionistische und sehr einfühlsame Weise die Abreise eines Paares angesichts des unmittelbar drohenden Kriegs beschreibt.» (Norbert Creutz, Le Temps, 23.4.2010)

DIRECTOR'S BIOGRAPHY



Eileen Hofer (1976, Zürich) arbeitete als Presseattachée und Journalistin, bevor sie als Autodidaktin zum Film kam. Ihre Kurzfilme wurden mehrfach ausgezeichnet; ihr erster langer Dokumentarfilm *<He was a Giant with Brown Eyes>* hatte im Januar 2012 am Internationalen Filmfestival von Rotterdam Premiere.

حزن, طائر اللقلق السعيد

"وطنه الحرب تشدد, نور الحامل لا تريد أن تتعترف بذلك. زوجها يقنعها بالرحيل, و يعللها بأنهم قريباً لعائدون. يأخذون معهم الضروريات. ما لا يعرفونه, أنهم يتركون وراءهم ذكريات الجنة المفقودة"

سويس فيلم

"فيلم قصير رائع (...), مدهش في نضوجه. تدور أحداثه في لبنان. فيلم ملئ بالانطباعات و بكل حس تصور لنا الكاميرا رحيل زوجين خوفاً من خطر الحرب الوشيك"

نوربيرت كروتس, لا توبس, 2010.4.23



السيرة الذاتية

إيلين هوفر (زيورخ 1976), عملت كملحق صحفي و صحافية, قبل تعلمها بنفسها فن الفيلم. أفلامها القصيرة حصلت على العديد من الجوائز. فيلمها الوثائقي الأول الطويل "كان عملاقاً ذا عيون بنيه" تم عرضه لأول مرة في مهرجان روتردام الدولي 2012.

Les Oubliés de l'histoire | MAR/BE | 2010 | 105 Min | Arab/F/f



DIRECTOR: Hassan Benjelloun | **SCRIPT:** Hassan Benjelloun | **CAMERA:** Xavier Castro | **MUSIC:** Youssef El Idrissi, Louis Manceaux | **CUT:** Julien Fouré | **CAST:** Merjem Ajadou, Claire Helene Cahen, Abdellah Chakiri, Amine Ennaji, Celine France, David Jalil, Youssef Joundy, Asmaa Khamlichi, Leila Laaraj

Zwangsheirat oder einfach die Hoffnung auf ein besseres Leben – die drei jungen Marokkanerinnen Amal, Nawal und Yamena sind aus ganz unterschiedlichen Gründen nach Belgien gekommen. Bald geraten sie in die Fänge der Mafia und werden zur Prostitution gezwungen. Zur gleichen Zeit macht Azouz, dem Yamena nach Brüssel nachgereist ist, demütigende Erfahrungen als illegale Arbeitskraft.

«Hassan Benjelloun gilt seiner Produktivität wie auch der Themenvielfalt wegen als einer der fruchtbarsten marokkanischen Regisseure. Wie schon in früheren Filmen ist auch hier das Thema von brennender Aktualität. In verschiedenen Medien war in letzter Zeit von der mafiösen Ausbeutung junger Marokkanerinnen die Rede, die im Ausland Arbeit suchen, aber Opfer des Menschenhandels werden. (...) Auch wenn es in Europa Menschenrechtsorganisationen gibt, die dies anprangern, so fehlen in den betroffenen Ursprungsländern die Ansprechpartner. Hier muss man also ansetzen, und hier muss der Film aktiv werden. (...) «In unseren Ländern wollen die Behörden nichts davon wissen, ja, sie versuchen nicht einmal, die Existenz des Problems anzuerkennen und den Exodus der potenziellen Opfer zu reduzieren», bemerkt Hassan Benjelloun mit grosser Bitterkeit.» (Libération Casablanca, 27.2.2010)

DIRECTOR'S BIOGRAPHY



Hassan Benjelloun (1950, Settat, Marokko) hat 1980 seine Laufbahn als Apotheker aufgegeben, um in Paris Film zu studieren. Nach verschiedenen Tätigkeiten bei Fernsehstationen hat er 1989 mit vier marokkanischen Kollegen die Gruppe Casablanca gegründet und inzwischen sechs Spielfilme zu gesellschaftlichen Themen realisiert, darunter 2007 *Où vas-tu Moshé?*.

المنسيون

الزواج القسري, أو مجرد الأمل في حياة أفضل أمل, نوال و يمنه, ثلاثة شابات مغربيات, قدمن الى بلجيكا لأسباب مختلفة. سرعان ما يقعن في براثن المافيا, و يجبرن على ممارسة الدعارة. في الوقت نفسه يمر عزوز "الذي لحق بيمنى الى بروكسل", بتجربة مهينه كعامل و مقيم غير قانوني."

حسن بن جللون, يعد واحدا من أخصب المخرجين انتاجا و تنوعا في اختيار مواضيعه و طرق معالجتها. كما في أفلامه السابقة كذلك هنا موضوع الفيلم موضوع شائك و حساس العديد من وسائل الاعلام عالجت مؤخرا موضوع استغلال المافيا للشباب المغربي الذي يبحث عن عمل في الخارج و الذين أضحوا ضحية من ضحايا التجارة بالبشر.

(...) على الرغم من وجد منظمات حقوق الانسان في أوربة و التي تدين هذا النوع من التجارة, تفتقر بلدان المنشأ للمهاجرين الى مثل هذه المنظمات . من هذه النقطة يجب أن نبدأ ومن هذه النقطة يجب أن ينطلق الفيلم.

(...) في بلادنا تتناسى السلطات هذه المشكلة بل لا ترغب بالاعتراف بوجودها أساسا, و لاتعمل على الحد من نزوح و هجرة الضحايا المحتملين, لاحظ حسن بن جللون بمرارة كبيرة.

التحرير, الدار البيضاء, 2010.2.27



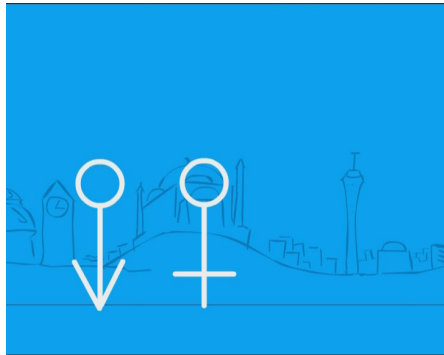
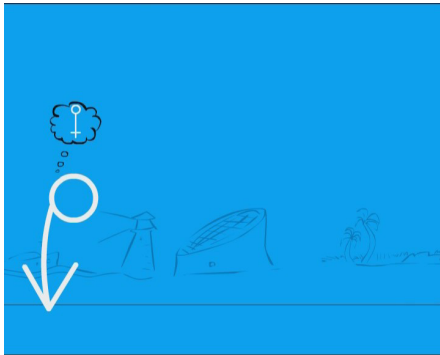
السيرة الذاتية

حسن بن جللون (1950 المغرب) في عام 1980 تخلى عن مهنته كصيدلي, لدراسة فن السينما في باريس.

بعد عمله بعدد من محطات التلفزيون, أسس في عام 1989 مع عدد من أصدقائه المغاربة "مجموعة الدار البيضاء", و التي بلغ رصيدها الى اليوم ستة أفلام روائية تعالج قضايا اجتماعية. "أين تذهب, يا موسى؟" واحد من هذه الأفلام

Male & Female

| Ägypten | 2009 | 4min | ohne Dialog



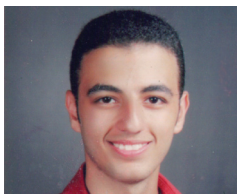
DIRECTOR: Ahmed Adel

Auf verspielte Art und mit minimalen Mitteln untersucht der Animationsfilm «orientalische» Rollenklischees und patriarchalische Wertvorstellungen: Was, wenn die Gattin «nur» Töchter auf die Welt bringt?

«Ahmed Adels Projekt gleicht nichts, was Sie bisher gesehen haben. Es ist eindrucklich, wie ein Kommentar zum Bild der Männlichkeit so stark und doch gleichzeitig so leicht und spielerisch vermittelt werden kann (...) Ein höchst vergnüglicher Film, der das Publikum mit Humor und kraftvollem Witz überrascht.» (Mai Ayyad, www.cairo360.com)

<Male & Female> ist Ahmed Adels Diplomfilm.

DIRECTOR'S BIOGRAPHY



Ahmed Adel (Kairo, 1986) hat Animationsfilm studiert und bei verschiedenen Animationsfilmstudios gearbeitet. Sein Diplomfilm *Male & Female* wurde mehrfach ausgezeichnet.

.....

ذكر و أنثى

بطريقة مرحة و بموارد قليلة يعالج الفيلم المتحرك النظرة الشرقية و النمطية في مجتمع يحكمه الرجال, مسألة انجاب الزوجة للبنات "فقط".

"فيلم أحمد عادل, لا يماثله شيئا مما رأيت سابقا. أمر مثير للاعجاب, تعليق صغير على الصورة يتمكن من ايصال صورة قوية جدا لمفهوم الرجولة و ذلك بكل خفة و مرح (...). فيلم ممتع للغاية, يفاجئ الجمهور بنكتة , نكتة قوية."

مي ايد , www.cairo360.com

(ذكر و أنثى, هو فيلم الدبلوم لأحمد عادل)

.....

السيرة الذاتية

.....

احمد عادل محمد (القاهرة ١٩٨٦)
درس فن السينما في المعهد العالي للسينما في أكاديمية الفنون في القاهرة, قسم الأفلام المتحركة.

(ذكر و أنثى) هو فيلمه الثاني , و لكنه فيلمه الأول المنتج بشكل ديجتال. فيلمه الأول (الحظ السعيد) حققه بطريقة ٣٥ مم.
(ذكر و أنثى) حصل على العديد من الجوائز.

.....

Microphone

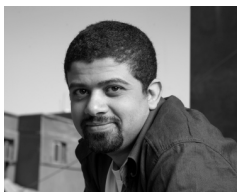
| Ägypten | 2010 | 122min | Arab/e



DIRECTOR: Ahmed Abdalla | **SCRIPT:** Ahmed Abdalla | **CAMERA:** Tarek Hefny | **MUSIC:** Sam Mounier
CUT: Hisham Sagr | **CAST:** Khaled Abol Naga, Menna Shalabi, Yousra El Lozy, Hany Adel, Ahmad Magdy, Atef Yousef

«<Microphone> nennt man schon jetzt den «Film der ägyptischen Revolution». Er wurde in den Monaten vor der Revolution gedreht und erzählt die Rückkehr von Khaled in seine Heimatstadt, in die Underground-Kunstszene Alexandrias. Musiker, Skater und Graffiti-Künstler, die sich im Film selbst spielen, versuchen sich der Zensur zu widersetzen. Immer wieder kreist der Film um die Frage: Wie kann ich mein Leben ändern und endlich selbst bestimmen, was ich will? Das sind auch alles Themen der Revolution. (...) «Die meisten Künstler, die wir im Film sehen, waren in die Revolution in Alexandria involviert», sagt Regisseur Ahmed Abdalla. «Während wir den Film gedreht haben, spürten wir, dass etwas passieren würde.» <Microphone> thematisiert die Konflikte, mit denen die Künstler zu kämpfen haben. (...) Der Film wurde am 25. Januar 2011 veröffentlicht, am ersten Tag der Revolution.» (Nkechi Madubuko, 3sat Kulturzeit, 25.5.2011)

DIRECTOR'S BIOGRAPHY



Ahmad Abdalla El Sayed Abdelkader (1978, Kairo) hat nach seinem Musikstudium mehrere ägyptische Spiel- und Dokumentarfilme geschnitten, bevor er 2009 mit <Heliopolis> seine erste Regiearbeit vorlegte. <Microphone> ist sein zweiter Spielfilm; 2011 war er Koregisseur von <18 Days>. <Microphone> wurde als erster ägyptischer Film mit dem renommierten Goldenen Tanit am Filmfestival von Karthago und mit zahlreichen weiteren Preisen ausgezeichnet.

ميكروفون

"ميكروفون" يسمى الفيلم اليوم: بفيلم الثورة المصرية, على الرغم من أنه تم تصويره قبل قيام الثورة. يروي الفيلم قصة عودة خالد الى مدينته. عالم الفن تحت الأرض في الاسكندرية, موسيقيون و شباب يطلون لوحات الجرافيتي , يلعب الفنانون أنفسهم دورهم في الفيلم, يحاولون تجنب الرقابة.

سؤال يتكرر دائما في الفيلم: "كيف أستطيع أن أغير حياتي هذه؟ و متى أقرر أنا وحدي مصري؟"

هذه هي أيضا موضوعات الثورة ...

"أغلب الفنانين الذين نراهم في الفيلم شاركوا شخصا في الثورة في مدينة الاسكندرية" يخبرنا المخرج أحمد عبد الله , خلال تصوير الفيلم أحسنا بأن هناك شئ ما سيحدث".

"ميكروفون" يعالج معاناة الفنانين و مشاكلهم.

الفيلم تم بثه 2011.01.25 في أول يوم للثورة.

ناجي مدبوكو, 3سات, برنامج وقت للثقافة 2011.05.25



السيرة الذاتية

أحمد عبد الله السيد عبد القادر (القاهرة 1978)

درس الموسيقى في القاهرة و عمل بعدها في مجال المونتاج, في عام 2009 أخرج فيلمه الأول "هيلوبوليس", ميكروفون " هو فيلمه الثاني, في عام 2011 عمل كمخرج مساعد في فيلم " 18 يوما".

"ميكروفون" حصل كأول فيلم مصري على الجائزة الكبرى في مهرجان قرطاج السينمائي, كما حصل على عدد كبير من الجوائز الأخرى.

Pale Red

| Ägypten | 2009 | 14min | Arab/f



DIRECTOR: Mohamed Hammad

«<Pale Red> zeichnet auf zärtliche und subtile Art den Einfluss traditioneller gesellschaftlicher Zwänge auf den verwirrenden Übergang vom Mädchen zur Frau. Teenager Shaima lebt mit ihrer Grossmutter zusammen. Die beiden Frauen haben nichts gemeinsam. Eines Tages kommt Shaima in eine peinliche Situation, in der sie sich ihrer Weiblichkeit bewusst wird.» (Alex Hands, www.landinfofocus.com)

<Pale Red> wurde an zahlreichen Festivals ausgezeichnet.

DIRECTOR'S BIOGRAPHY

Mohamed Hammad (Kairo, 1981), Literaturstudium, Autor verschiedener Drehbücher und mehrerer Dokumentarfilme. Gegenwärtig arbeitet er an seinem ersten langen Spielfilm.

أحمر باهت

("أحمر باهت" يسجل بشكل خفي و ناعم تأثير القيود الاجتماعية و العادات و التقاليد على عملية التحول من فتاة الى امرأة.

شيماء الفتاة المراهقة تعيش مع جدتها, لا يوجد شئ مشترك بين المرأتين. في يوم ما تجد شيماء نفسها في موقف محرج , عندما تكتشف أنوثتها.)

اليكس هاندس www.landinfofocus.com

"أحمر باهت" حصل على العديد من الجوائز في كثير من المهرجانات.



السيرة الذاتية

محمد حماد (القاهرة 1981) , دراسة الأدب, مؤلف سيناريو و كاتب لعدد من الأفلام الوثائقية, يعمل حاليا على فيلمه الروائي الطويل الأول.

Sabeel

| VAE | 2010 | 20min | Arab/e



DIRECTOR: Khalid Al Mahmood | **SCRIPT:** Mohammed Hassan Ahmed | **CAMERA:** Samir Karam | **MUSIC:** Taha Al Ajami | **CUT:** Humam Ghazal | **CAST:** Hasan Al Marzouqi, Hussain Mahmood, Razeega Al Tarish

«Tief in den Bergen und fernab der Stadt liegt die Hütte, in der zwei Jungen zusammen mit ihrer kranken Grossmutter leben. In der Frühe arbeiten sie auf den Feldern, danach wandern sie zur Strasse, um den Vorbeifahrenden Früchte zu verkaufen. Von dem bisschen, das sie einnehmen, kaufen sie die Medikamente für ihre Grossmutter. Die Strasse ist ihre Verbindung zur Welt, und sie bestimmt ihr Leben.» (Katalog Berlinale, 2011)

DIRECTOR'S BIOGRAPHY



Khalid Al Mahmood (Abu Dhabi, 1976), Studium der Massenmedien in Denver; freischaffender Filmemacher. Für seine Kurzfilme wurde er mehrfach ausgezeichnet.

السبيل

" في أعماق الجبال و بعيدا عن المدينة , يعيش صبيين مع جدتهما المريضة في كوخ. في الصباح يعتنون بالحقل, بعدها يبيعون على طرف الطريق الفواكه للسيارات العابرة. من القليل الذي يكسبونه يشترون الدواء للجدة. الطريق تهيمن على حياتهم , وهي محور علاقتهم مع العالم."

كتالوج البرليناله 2011



السيرة الذاتية

خالد المحمد (أبو ظبي 1976) درس وسائل الاعلام في دنفر, يعمل كمخرج مستقل, أفلامه القصيرة حصلت على العديد من الجوائز.



DIRECTOR: Mohamed Ramadan | **SCRIPT:** Mohamed Ramadan | **CAMERA:** Omar Hossam Ali | **MUSIC:** Shady Ishac | **CUT:** Ahmed Ali | **CAST:** Solafa Ganem, Hassam El Kredly

Yoseif ist Komapatient, Souad seine Krankenschwester. Sie pflegt ihn, lässt ihn Gedichte und Musik hören, macht sich schön für ihn. Mit Gesten grösster Zärtlichkeit versucht sie, mit ihm zu kommunizieren und ihn am Leben teilhaben zu lassen.

DIRECTOR'S BIOGRAPHY



Mohamed Ramadan (Ägypten) hat in Kairo Film studiert. Er war als Freischaffender für «Al Jazeera Documentary Channel» und «Al Jazeera English» tätig und versucht mit seiner Arbeit, Film, Menschenrechte und Demokratie zusammenzubringen.

يوسف مريض في غيبوبة, سعاد ممرضته, تعتني به, تسمعه الشعر و الموسيقى, تتجمل له. بكثير من الحنان تحاول التواصل معه, و تدعه المشاركة في الحياة.



السيرة الذاتية

محمد رمضان (مصر) درس في القاهرة فن السينما, عمل بشكل مستقل للجزيرة القسم الانجليزي و القناة الوثائقية. حاول في أعماله توحيد كل من الفيلم, و حقوق الانسان و الديمقراطية .

She, the Police Man | Jordanien | 2009 | 14min | Arab/e



DIRECTOR: Maryam Juma | **SCRIPT:** Maryam Juma | **CAMERA:** Abdel Majeed Zayton | **MUSIC:** Omar Abdallat, Tariq Alnasser | **CUT:** Maryam Juma | **CAST:** Haya Al Kateeb

Auf den Strassen von Amman sind immer mehr Polizistinnen zu sehen. Eine von ihnen ist die 27-jährige Haya, die sich damit ihren Kindheitstraum erfüllt. Maryam Jumas Dokumentarfilm folgt Hayas Auseinandersetzungen mit ihren Eltern, ihrer Ausbildung in der Polizeiakademie und ihrem Arbeitsalltag und entlarvt so die Vorurteile, denen eine Frau in diesem Beruf täglich ausgesetzt ist.

DIRECTOR'S BIOGRAPHY



Maryam Juma (Amman, 1987) hat in England Multimedia Technology und Design studiert und bereitet gegenwärtig in Amman ihren ersten langen Dokumentarfilm vor.

.....

هي الشرطي

في شوارع عمان ترى اليوم كثيرا من الشرطيات, هيا , ٢١ سنة هي واحدة منهن. أمنية طفولتها تحققت بهذا العمل.
مريم جمعة, تتابع بهذا الفيلم الوثائقي هيا في صراعها مع والديها, في دورتها التدريبية في كلية الشرطة و في عملها اليومي.
وتكشف الغطاء عن الأحكام المسبقة التي تتعرض لها المرأة كل يوم في هذه الوظيفة .



.....

السيرة الذاتية

.....

مريم جمعة, (عمان ١٩٨٧) درست في إنجلترا فن الميديا و التصميم, و تقوم حاليا باعداد فيلمها الوثائقي الطويل الأول.

.....

Son of Babylon

| Irak | 2009 | 90min | Arab/Kurd/e



DIRECTOR: Mohamed Al Daradji | **SCRIPT:** Jennifer Norridge, Mohamed Al Daradji, Mithal Ghazi | **CAMERA:** Mohamed Al Daradji, Duraid Al Munajjim | **MUSIC:** Kad Achouri | **CUT:** Pascale Chavance, Mohamed Jabarah | **CAST:** Yassir Taleeb, Shezad Hussien, Bashir Al Majid

Drei Jahre nach dem Fall von Saddam Hussein machen sich der junge Ahmed und seine Grossmutter auf die Suche nach Ahmeds Vater, der zwölf Jahre zuvor verschwunden ist. Der Kurde soll in einem Gefängnis in Nasrija inhaftiert sein, doch es könnte auch sein, dass er längst hingerichtet worden ist. Die Suche führt den quirligen Knaben und die stoische Grossmutter durch eine Landschaft von atemberaubender Schönheit und zugleich durch eine Welt, die geprägt ist durch die Zerstörungen des Krieges und den Horror von Saddam Husseins Regime, der sich in den Massengräbern manifestiert. Mohammed Al Daradji erzählt in seinem berührenden Roadmovie eine Geschichte, die in ihrem parabelhaften Charakter und in der Beharrlichkeit, mit der die Protagonisten ihr Ziel verfolgen, ans iranische Kino erinnert. In exemplarischen Begegnungen und metaphorischen Begebenheiten zeichnet er das Bild einer zerrissenen Welt und plädiert zugleich für Vergebung und Versöhnung. (Thomas Allenbach, Kino Kunstmuseum Bern)

Die weibliche Hauptrolle spielt die Kurdin Shezad Hussien, die einzige Zeugin, die im Prozess gegen Saddam Hussein aussagte.

DIRECTOR'S BIOGRAPHY



Mohammed Al Daradji (1978, Bagdad) hat in Bagdad, in den Niederlanden und in Leeds studiert und als Regisseur und Kameramann abgeschlossen.

Seit 2005 hat er in Leeds seine eigene Produktionsfirma und realisiert Spiel- und Dokumentarfilme.

2010 ernannte ihn das Fachblatt «Variety» zum «Middle East Filmmaker of the Year»; er war 2012 Mitglied der Internationalen Dokumentarfilmjury am ZFF.

ابن بابل

بعد 3 سنوات من سقوط صدام حسين, يقوم الطفل أحمد و جدته بالبحث عن والد أحمد الذي اختفى قبل 12 عاما. من المتوقع أن والده الكردي محتجز في سجن الناصرية, و لكن من الممكن أيضا أن يكون قد تم اعدامه منذ زمن طويل. عملية البحث تأخذ بالصبي و جدته بطريق ملئ بالمناظر الخلابية و بالنفس و قته خلال عالم ملئ بالدمار و التخريب و آثار الرعب من نظام صدام حسين, الذي يتجلى في المقابر الجماعية.

محمد الدراجي, يرسم لنا بفيلم الطريق هذا ومن خلال شخصياته و ملاحقتهم و متابعتهم لهدفهم قصة عالم متمزق , في الوقت نفسه يطالب بالصفح و الغفران. مما يذكرنا بالسينما الايرانية و موضوعاتها.

توماس اللينباخ, كونست سينما بيرن

دور الجدة في الفيلم تلعبه الكردية شهرزاد حسين, الشاهدة الوحيدة التي أدلت بشهادتها في محاكمة صدام حسين.



السيرة الذاتية

محمد الدراجي (بغداد 1978) درس في بغداد, هولندا و ليدز الاخراج و فن التصوير. 2005 أسس في ليدز/انجلترا شركته الخاصة به للانتاج و حقق عددا من الأفلام الروائية و الوثائقية. 2010 انتخبته المجلة المختصة "فاريتي" ك مخرج الشرق الأوسط لعام 2010.

في عام 2012 كان عضوا محكما للفيلم الوثائقي العالمي في ZFF

Sur la planche | Marokko/F/D | 2011 | 106min | Arab/e



DIRECTOR: Leïla Kilani | **SCRIPT:** Leïla Kilani | **CAMERA:** Eric Devin | **MUSIC:** Wilfried Blanchard (Wilkimix) | **CUT:** Tina Baz | **CAST:** Soufia Issami, Mouna Bahmad, Nouzha Akel, Sara Betoui

«Ich stehle nicht – ich hole mir mein Geld zurück. Ich lüge nicht – ich bin schon, wer ich sein werde. Ich bin der Wahrheit nur voraus, meiner Wahrheit.» So stellt sich Badia vor, eine der vielen jungen Frauen, die aus ganz Marokko auf der Suche nach Arbeit nach Tanger kommen. Badia und ihre Freundin Imane arbeiten in einem Crevettenverarbeitungsbetrieb, ein mühseliger und demütigender Job, auch wegen des Geruchs, den man kaum loswird. Nawal und Asma sind etwas privilegierter: Sie sind Näherinnen in einem der vielen Textilbetriebe der «Free Zone», einem Stück Europa in Afrika. Nachts sind die Vier als Frauengang unterwegs.

«Mit der jugendlichen Wucht seiner Heldinnen und seiner Inszenierung platzt <Sur la planche> auf die Leinwand, mit der ungebundelten Energie eines Rock- oder Rap-Stücks, das der Welt ins Gesicht geschleudert wird. (...) Ganz beiläufig skizziert <Sur la planche> gesellschaftliche Bezüge und erzählt vom Leben der jungen Mädchen im heutigen Marokko, das vor allem durch den Mangel an Perspektiven geprägt ist. (Christophe Kantcheff, www.politis.fr, 2.2.2012)

DIRECTOR'S BIOGRAPHY



Leïla Kilani wurde 1970 in Casablanca geboren. Ihr Dokumentarfilm <Tanger, le rêve des brûleurs> (2002) über Arbeitsmigranten war 2006 im Programm CinemAfrica im Filmpodium zu sehen; 2008 drehte sie <Nos lieux interdits> über die jüngste Geschichte Marokkos. <Sur la planche> ist ihr erster Spielfilm. Sie lebt in Paris und Tanger.

فوق اللوح

"أنا لا أسرق، أنا أسترجع مالي، أنا لا أكذب، أعرف مسبقا بأنني الآن أنا ما سوف أكون، أنا سابقة للحقيقة، حقيقتي" هكذا تقدم بادية نفسها، بادية واحدة من الكثرين الذين يأتون من كافة أنحاء المغرب للعمل في طنجة.

بادية و صديقتها ايمان تعملان في مصنع لتجهيز الروبيان "القريدس"، مهمة شاقة و مهيبة أيضا بسبب الرائحة الكريهة التي يصعب التخلص منها.

نوال و أسماء محظوظات بعض الشيء، يعملن كخياطات في واحد من مشاغل النسيج و الخياطة الكثيرة في المنطقة الحرة "قطعة من أوربة في أفريقية".

الأربعة كعصابة نسائية يسافرن في جنح الظلام، لسن وحدهن في جنح الظلام و على الطريق.

"بطاقة قوي ومندفعة، كقطعة موسيقى من الروك و الرول، كأغنية راب تواجه العالم، بقوة ممثليه و حضورهم يظهر "فوق اللوح" على الشاشة (...). بشكل عرضي يرسم لنا "فوق اللوح" صورا اجتماعية و يحكي لنا عن حياة الفتيات في المغرب اليوم، التي يشوبها غالبا فقدان الأمل بالمستقبل (...).

صوفيا عصامي التي تلعب دور بادية، هي ببساطة رائعة. خشنة و صلبة و لكنها دائما انثى بكل معنى الكلمة. هي تجعل من شخصية بادية بطلة لا تنسى."

كريستوف كانتشيف، 2012.02.02, www.politis.fr



السيرة الذاتية

ليلى كيلاني ولدت 1970 في الدار البيضاء، فيلمها "طنجة، حلم الحارقة، 2002" الذي يعالج هجرة العمالة عرض في فيلم بوديوم عام 2006 ضمن برنامج سينما أفريقيا. في عام 2008 صورت "على الحافة" حول تاريخ المغرب الحديث، "فوق اللوح" فيلمها الروائي الأول. تقيم بين باريس و طنجه.

The Last Friday | Jordanien/VAE | 2011 | 88min | Arab/d/f



DIRECTOR: Yahia Alabdallah | **SCRIPT:** Yahia Alabdallah | **CAMERA:** Rachel Aoun | **MUSIC:** Trio Jubran | **CUT:** Mohammed A. Sulie, Annemarie Jacir | **CAST:** Ali Suliman, Fadia Arida, Yasmine Elmasri, Taghreed Al Rushug, Shadi Salah, Lara Sawalha, Nadira Omran, Abdul Kareem Abu Zayad

«<The Last Friday>, der Film des inzwischen in Paris lebenden Regisseurs Yahya Alabdallah, spielt in Amman. Hauptperson ist ein geschiedener Taxifahrer, der für eine Operation dringend Geld benötigt. Es ist ein schöner, ruhiger, lethargischer Film über einen lethargischen Mann. Er spielt fern vom Tahrir-Platz, in einer friedlichen Stadt. Einmal aber führt uns der Film in einen Kiosk, in dem ein Transistorradio läuft. Ein Nachrichtensprecher verkündet, dass es Demonstrationen gegeben hat. Der König habe sich mit Kritikern getroffen. Manchmal fängt es ja ganz leise im Radio an.» (Jörg Schöning, Spiegel Online, 16.2.2012)

Mit <The Last Friday> wurde 2012 erstmals ein jordanischer Film auf der Berlinale gezeigt; am Festival International de Films de Fribourg FIFF 2012 wurde er mit dem Spezialpreis der Jury ausgezeichnet.

DIRECTOR'S BIOGRAPHY



Yahya Alabdallah wurde 1978 in Libyen geboren. Sein Filmstudium absolvierte er u.a. an der Internationalen Film- und Fernsehhochschule EICAR in Paris. 2005 gründete er in Amman eine eigene Produktionsfirma und realisierte vor <The Last Friday> eine Reihe von Kurzfilmen. Er ist auch als Literaturkritiker tätig.

الجمعة الأخيرة

("الجمعة الأخيرة" فيلم المخرج يحيى العبد الله المقيم حاليا في باريس تدور أحداثه في عمان. بطل الفيلم سائق تاكسي، مطلق، بحاجة ماسة للمال من أجل إجراء عملية جراحية.

فيلم هادئ و جميل , فيلم عن رجل في سبات عميق تدور أحداثه بعيدا عن ميدان التحرير في مدينته هادئة, مرة يقودنا الفيلم الى كشك لبيع الجرائد, المذياع دائر, المذيع يعلن عن قيام مظاهرات, الملك استقبل المعارضين. أحيانا يبدأ كل شئ بهدوء حتى في المذياع.)

يورغ شونيغ, سبيغل اون لين, 2012.02.16

" بنظرة فنية تلتقط لنا عدسة راحيل عون "كاميرا" قصة يوسف, بدون هواة و بمعق و تركيز تبرز لنا اللقطات النسيج الحضري لعمان والطبيعة القاحلة حولها. تركز الكاميرا على أدق التفاصيل بحيث يصبح لا معنى لأي كلام (...) فيلم رصين, يتميز بجودة الصورة و بأداء الممثلين."

كارا فولف, 3 سات, برنامج وقت للثقافة, 2012.02.11

"الجمعة الأخيرة" أول فيلم أردني يعرض في البرليناله عام 2012, كما حصل على جائزة المحكمين الخاصة في مهرجان فريبورغ 2012.



السيرة الذاتية

يحيى العبد الله (ليبيا 1978)

درس فن الفيلم بالأخص في باريس في معهد EICAR

في عام 2005 أسس في عمان شركة إنتاج خاصة, انتج قبل إنتاج فيلم "الجمعة الأخيرة" عددا من الأفلام القصيرة, يعمل أيضا كناقذ فني.

Storks

| Dänemark | 2011 | 5min | Dän/e



DIRECTOR: Jamal Amin | **SCRIPT:** Jamal Amin | **CAMERA:** Alexander Du Prel | **MUSIC:** Allen Alansar
CUT: Jacob Tschernia | **CAST:** Sargun Oshana, Rosa Sand Michelsen, Astried Juul Winther.

Zwei ehemalige Schulkollegen treffen sich nach Jahren zufällig wieder – sie ist Dänin, er ist nach Dänemark eingewandert. Ein Bagatellunfall provoziert eine heftige Reaktion und lässt unerwartet rassistische Vorurteile und alte Wunden aufbrechen.

DIRECTOR'S BIOGRAPHY



Jamal Amin (Baghdad, 1958) absolvierte seine Filmbildung in Dänemark; heute lebt und arbeitet er in London und Dubai.

اللقاق

صديقان قديمان منذ أيام الدراسة يلتقيان صدفة, هي دينماركية, هو مهاجر في الدنمارك. حدث بسيط, يثير رد فعل عنيف . فجأة تبرز احكام مسبقة من تمييز عنصري, و جراح قديمة تنفتح.



السيرة الذاتية

جمال أمين (بغداد 1958) درس فن الفيلم في الدنمارك, اليوم يعمل و يعيش بين لندن و دبي.

Wilaya

| Spanien | 2012 | 88min | Arab/Sp/d/f



DIRECTOR: Pedro Pérez Rosado | **SCRIPT:** Pedro Pérez Rosado | **CAMERA:** Oscar Duran | **MUSIC:** Aziza Brahim | **CUT:** Iván Aledo | **CAST:** Nadhira Mohamed, Menona Mohamed, Aziza Brahim, Ainina Sidameg, Ahmed Molud, Jatra Malainin Mami, Lasria Gasem Mohamed, Buyema Fateh Lahsen

«Pedro Pérez Rosado wuchs in Spanien auf, seit Mitte der neunziger Jahre beschäftigt ihn das Leben der Saharais [einer maurischen Volksgruppe in der Westsahara; Red.], die im Konflikt zwischen Marokko und Algerien zerrieben werden. Von internationalen Hilfsorganisationen fast vergessen, leben die Saharais zu einem grossen Teil in Flüchtlingscamps in Algerien, bei Tinouf. Spanien, als ehemalige Kolonialmacht in der Westsahara, nahm in den 1980er-Jahren Kinder auf. Das Mädchen Fatimetu ist eines von ihnen. Zur Beerdigung ihrer Mutter kommt sie eigentlich nur für ein paar Tage ins Camp zurück – und ändert ihre Pläne. Rosado begleitet ihre Wandlung von der typischen jungen Madriderin, die vergeblich auf die SMS-Nachrichten ihres Freundes wartet, zur verantwortungsvollen Frau.

Diskret und ohne Hast wird die Annäherung an ihre jüngere, gehandicapte Schwester erzählt. Pérez' Film <Wilaya> aber liefert kein Exempel über die Macht, welcher Wurzeln auch immer. Fatimetu sieht einfach, was zu tun ist, und entkommt den Fallen der geschlossenen Gemeinschaft mit einer ganz eigenen Würde. Ein Film von grosser Schönheit, die nicht nur der bekanntermassen fotogenen Wüste geschuldet ist.» (Christina Bylow, Frankfurter Rundschau, 11.2.2012)

DIRECTOR'S BIOGRAPHY



Pedro Pérez Rosado ist 1952 in Petrés, Spanien, geboren, arbeitete von 1983 bis 1993 in der Werbung. In mehreren seiner Filme hat sich der Drehbuchautor und Regisseur mit dem Schicksal der Saharaui auseinandergesetzt. Zu seinen Filmen gehören <Las cenizas del volcán> (2000), <Saharai, cuentos de la guerra> (2004), <Agua con sal> (2006), <La mala> und der Dokumentarfilm <Vendedora de sueños> (beide 2008).

ولايه

"نشأ المخرج بيدرو روسادو في اسبانيه, منذ منتصف التسعينيات شغلته قضية و حياة الصحراويين [أقلية تعيش في الصحراء الغربية. المحرر] هذه الأقلية المسحوقة في النزاع بين المغرب و الجزائر, يعيش القسم الكبير من الصحراويون في مخيمات للاجئين في الجزائر, شبه منسييون من المساعدات الدولية.

اسبانيه كقوة مستعمرة سابقة للصحراء الغربية, اقامت مخيم للاجئين بالقرب من تنيفو/ اسبانيه و في عام 1980 قدم الى المخيم عدد من الأطفال الصحراويين. الفتاة فاطمة هي واحدة منهم. للمشاركة بمراسيم دفن والدتها قررت العودة لبضعة أيام الى المخيم. لكنها غيرت قرارها.

روسادو رافق فاطمة في تحولها من فتاة مدينية تنتظر بشغف استلام رسالة س م س من صديقها, الى سيدة تتحمل المسؤولية.

بتحفظ و بدون تسرع يروي لنا الفيلم محاولتها للتقرب من شقيقتها الصغرى المعاقة.

بيريز فيلم "ولايه" لايقدم أي مثال عن السلطة مهما اختلفت جذورها, فاطمة ترى ما يمكن عمله, و بذلك تنجو بعزتها من فخاخ المجتمع المغلق في المخيم.

فيلم في غاية الجمال, ليس بسبب مناظر الصحراء الخلابة و حسب."

كريستينا بيلو, فرانكفورتر روند شاو, 2012.2.11



السيرة الذاتية

بيدرو بيرز روسادو, ولد ١٩٥٢ في بيتريس في اسبانيه, عمل من عام ١٩٨٣ الى ١٩٩٣ في مجال الاعلان. في العديد من أفلامه عالج المخرج و كاتب السيناريو مصير و حياة الصحراويين. من أفلامه: "الرماد ٢٠٠٠", "الصحراوي, حكايات الحرب ٢٠٠٤", "الماء و الملح ٢٠٠٦", و الفيلم الوثائقي "بائع الأحلام ٢٠٠٨"

Yidir

| Algerien/Schweiz | 2012 | 15min | Amazigh/f



DIRECTOR: Tahar Houchi | **SCRIPT:** Tahar Houchi | **CAMERA:** Ahmed Boutgaba | **CAST:** Younes Azdoud, Nezha Ameddouz, Abdeliah Khenniba, Fatima Bouchane

Der elfjährige Yidir möchte gerne zur Schule gehen, aber sein Vater, der als Aktivist im Gefängnis sitzt, hat es verboten: Es ist die Schule der Herrschenden, in der man nur Arabisch, nicht aber seine Sprache, die Berbersprache Tamazight sprechen darf.

Als die Grossmutter sich über das Verbot hinwegsetzt, wird sein Wunsch plötzlich zum Alptraum.

DIRECTOR'S BIOGRAPHY



Tahar Houchi hat nach seinen Studien in Alger, Genf und Lyon lange als Journalist und Filmkritiker gearbeitet. Er ist Gründer und künstlerischer Leiter des Festival International du Film Oriental de Genève (FIFOG).

يدير

الطفل يدير البالغ من العمر 11 عاما, يرغب بالذهاب الى المدرسة, لكن والده المسجون بسبب نشاطه السياسي منعه من ذلك.

المدرسة, مدرسة النظام الحاكم, فيها يتوجب على الجميع التكلم باللغة العربية, لا يسمح له بالتحدث بلغته الأمازيغية, لغة البربر.

لما تجاوزت جدته هذا المنع, انقلبت رغبته و أمنيته فجأة الى كابوس.



السيرة الذاتية

طاهر الحوشي, عمل بعد انتهاء دراسته في الجزائر, جنيف/ سويسرا وفي ليون/ فرنسا كصحفي و ناقد سينمائي.

هو مؤسس و المدير الفني لمهرجان الفيلم الشرقي الدولي في جنيف, FIFOG

FILMSCHAFFEN UNTER STAATLICHER ZENSUR

PODIUMSDISKUSSION | SO 18. NOV. | 17 UHR

Vor den grossen gesellschaftlichen und kulturellen Umwälzungen in den arabischen Ländern war die Macht der Zensurbehörden ungebrochen. Zu den wichtigsten Tabuthemen, über die die staatlichen Zensoren wachten, gehörten Sexualität und Religion, je nach ideologischer Ausrichtung der jeweiligen Regierung auch Kritik an deren Politik und Sozialkritik. Fast alle Regierungen schränkten die Meinungsfreiheit auch im Film mit gesetzlichen Vorschriften mehr oder weniger stark ein. In den meisten Staaten mussten die Filmprojekte nicht nur vor ihrer Herstellung eine Kommission passieren, die über die Drehgenehmigung entschied, sondern auch nach der Fertigstellung bedurfte es für die kommerzielle Nutzung des sogenannten «Visa».

Wie sieht es heute aus? Üben die Zensurbehörden, der Revolution und dem gesellschaftlichen Wandel zum Trotz, ihre Aufgabe immer noch gleich aus? Wie arbeiten arabische Filmschaffende unter diesen Bedingungen und welche Taktiken haben sie entwickelt, um diese Restriktionen zu umgehen?

Diese und andere Fragen diskutieren wir mit unseren Gästen auf dem Podium.

Die genaue Teilnehmerliste finden Sie im Kino und unter www.filmpodium.ch und www.iaffz.com.

صناعة الفيلم العربي تحت تأثير الرقابة الحكومية

حلقة نقاش، الأحد ١٨. نوفمبر ٢٠١٢، الساعة ١٥,٠٠

قبل اندلاع الثورات الاجتماعية و الثقافية في العالم العربي, كانت قوة الرقابة قوة لا يستهان بها. على رأس قائمة المحرمات كانت عين الرقابة واعية على مواضيع الجنس و الدين, وحسب التوجيه الأيديولوجي لكل حكومة كان كل نقد لسياساتها كذلك النقد الاجتماعي على قائمة المحرمات.

جميع الحكومات العربية تقريبا حدث من حرية التعبير و ابداء الرأي "بشدة أو أقل شدة", حتى في مجال الفيلم بموجب قوانين و تعليمات. في معظم الدول كان يتوجب عرض مشروع الفيلم قبل تنفيذه أمام لجنة للتصريح بتنفيذه, كذلك بعد استكمال الفيلم يحتاج لتصريح حكومي جديد للتمكن من عرضه تجاريا.

كيف هي الحال اليوم؟

تمارس الرقابة على الرغم من الثورة و الانقلاب الاجتماعي, مهمتها كما في السابق؟

كيف يعمل صناع الفيلم العرب تحت هذه الظروف, و ما هي الحيل التي يستخدمونها لتجنب الرقابة و الالتفاف على قيودها؟

هذه الأسئلة و أسئلة أخرى نناقشها مع ضيوفنا في حلقة النقاش.

القائمة النهائية للمشاركين بالحوار تجدونها في صالة السينما و على الانترنت:

www.filmpodium.ch, www.iaffz.com

Restaurant Lounge Bar

Partyservice - Events

Arabische Spezialitäten
aus 1001 Nacht

Bankette - Firmenanlässe
Bauchtanz - Kamelreiten
Kaffeesatzlesen - Fakir
Handlesen - Henna
Arabisches Königszelt



fata morgana events



www.orient-welt.ch

Industriestrasse 8
8404 Winterthur
Tel 052 233 97 80
Fax 052 233 97 81
Mobile 079 416 87 82
info@orient-welt.ch

IMPRESSUM

Verein International Arabic Film Festival Zurich

Postfach 427 | CH - 8040 Zürich | Tel. +41 76 526 93 11
www.iaffz.com | contact@iaffz.com

Aida Schläpfer Präsidentin
Jana Vanecek Vizepräsidentin
Rachad Kanawati Kassier/Übersetzung
Ibrahim Qasem Horani Revisor
Moritz Schüler Presse

FESTIVAL PARTNER Filmpodium | Postfach | 8022 Zürich |

Telefon 044 412 31 28 | Fax 044 212 13 77 |

www.filmpodium.ch | info@filmpodium.ch |

KINO Nüschelerstr. 11 | 8001 Zürich | Tel. 044 211 66 66

DANK AN Stadt Zürich Kultur, den Rat der arabischen Botschafter in der Schweiz, Trigon Film, DEZA, Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit, Bern, Restaurant Palme de Beirut, Zürich; Restaurant Fata Morgana, Winterthur; DSC David Schläpfer, Egg; Ibrahim Al Horani, Effingen; Migros Kulturprozent; Botschaft von Ägypten, Bern; Botschaft von Irak, Bern; Botschaft von Jordanien, Bern; Botschaft von Kuwait, Bern

TEXTE FILMSYNOPSSEN Filmpodium Zürich

ÜBERSETZUNG Rachad Kanawati

GESTALTUNG Matthias Wyler, Zürich | Jana Vanecek

DRUCK OK Druck, Zürich

AUFLAGE 2000

مهرجان International ARABIC FILM FESTIVAL Zürich

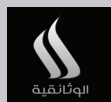
filmpodium



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Direktion für Entwicklung
und Zusammenarbeit DEZA

conseil des ambassadeurs et
consuls arabes accrédités en suisse



MIGROS
kulturprozent

trigon-film



Palme de Beirut
LIBANESISCHES SPEZIALITÄTENRESTAURANT



Stadt Zürich
Kultur

[• • •]
OK **HALLER** DRUCK AG